

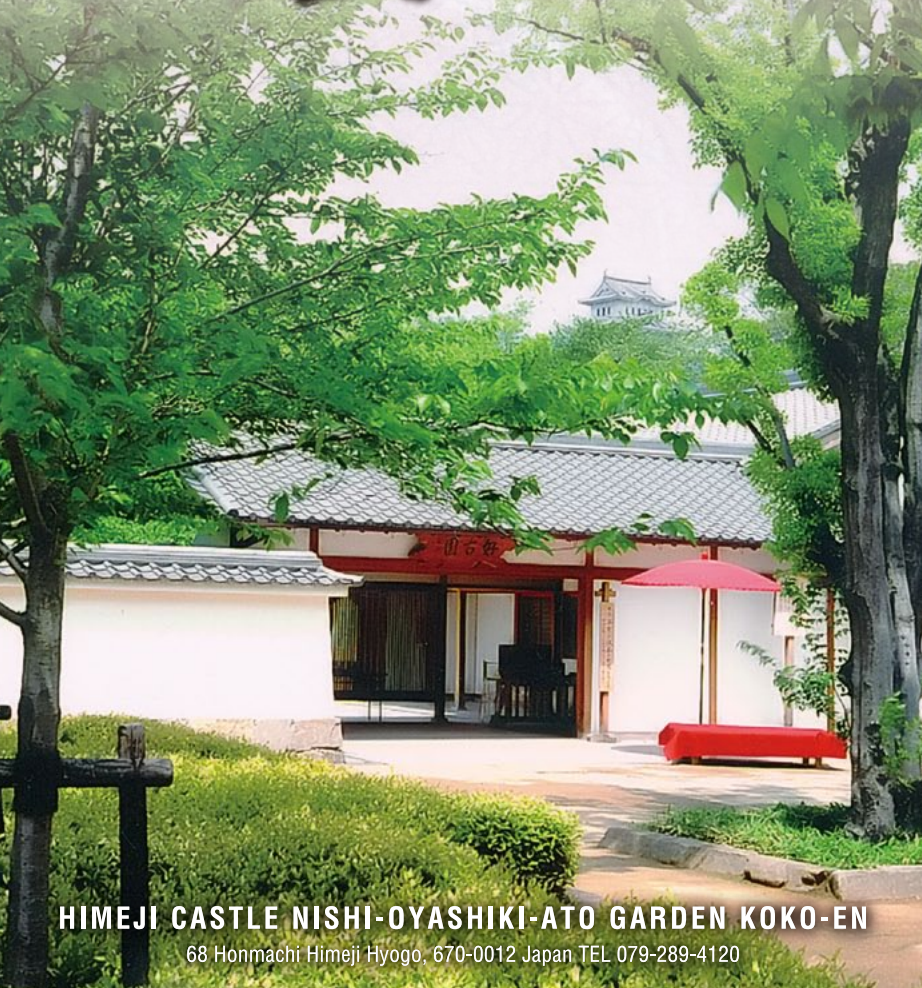
HIMEJI CASTLE NISHI-OYASHIKI-ATO GARDEN

姫路城西宅邸遗址庭园

히메지성 니시오야시키(서쪽 저택 유적) 정원

Le Jardin Nishi-oyashiki-ato du Château de Himeji

好古園 KOKO-EN 好古園 코코엔



HIMEJI CASTLE NISHI-OYASHIKI-ATO GARDEN KOKO-EN

68 Honmachi Himeji Hyogo, 670-0012 Japan TEL 079-289-4120



**Restaurant
Kassui-ken**

Enjoy your meal while overlooking the garden.

• For reservations / Inquiries: 079-289-4131
Business hours: 10:00-16:30
(May be extended in some seasons)



**Tea ceremony house
Souju-an**

Have an elegant time in this authentic sukiya style tea ceremony room.

Green tea with sweets: 500 yen

• For reservations / Inquiries: 079-289-4121
Business hours: 10:00-16:00 Closed / Dec.21 - Jan.5

Admission Fees

		Group
		Group of 30 or more
Adult (18 years and older)	300 yen	240 yen per person
Child (elementary, junior high or high school student)	150 yen	120 yen per person

Opening Hours

9:00~17:00 (Entry by 16:30, Jan-April / Sep-Dec)
9:00~18:00 (Entry by 17:30, May-Aug)

Duration of Tour

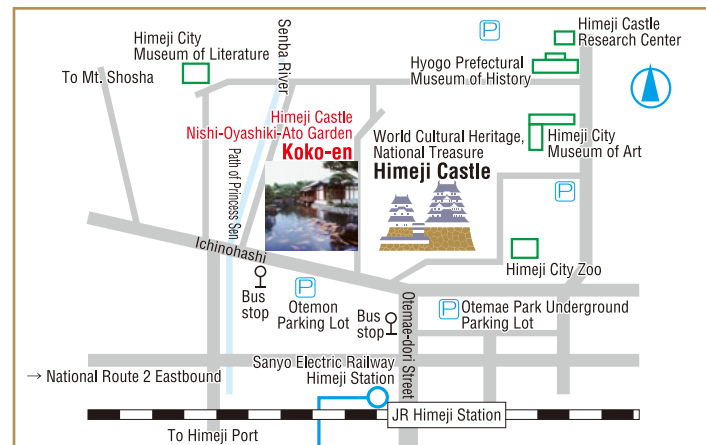
Approximately 1 hour

Closed

Dec 29 and Dec 30

Notice

Smoking, eating or drinking is strictly prohibited in the garden.



Walking Course Times (approximate)

Koko-en to Himeji Castle : 5 min.
Koko-en to Himeji City Museum of Literature : 7 min.
Koko-en to Himeji City Museum of Art : 8 min.
Koko-en to Hyogo Prefectural Museum of History : 8 min.

Transportation

Himeji Castle Koko-en bus stop from Himeji Station : 5 min. ride or 15 min .walk

Japanese garden 'Koko-en' was constructed in 1992 at the exact site of Nishi-Oyashiki (Lord's West Residence) with Himeji Castle, one of the world cultural heritages, as a background. The area of this garden is about 3.5 ha and it is composed of nine different gardens, built on the archaeologically excavated site of samurai houses and roads. Using the gardening techniques in the Edo period (ca. 1600-1860) as a good model, 'Koko-en' creates historical atmosphere with the magnificent view of Himeji Castle.

We hope you will have a good stroll and feel history in 'Koko-en' with Himeji Castle.

位于姬路城西宅邸遗址的庭园「好古园」是以世界文化遗产、国宝姬路城为背景，于1992年开园的日本式园林。这处庭园有效地利用了经发掘调查被确认为武士宅邸的房屋遗址和道路遗址，由九处各具情趣的园林群组成，面积大约有3.5公顷。引入眼帘的姬路城景观，以及近代园林为样本的建筑手法，打造出了一幅仿佛置身于江户时代的新鲜韵味历史景观。

请边眺望姬路城，边漫步日本园林。

일본정원「코코엔」은 히메지성의 서쪽에 있었던 성주의 저택에 만들어진 정원으로 1992년에 개원한 일본정원입니다. 발굴조사로 확인된 서쪽 저택유적과 무사 저택유적, 통로 등의 부지유적을 그대로 살려 9가지의 각기 다른 풍취를 느낄 수 있는 정원으로 구성되어 있으며 그 면적은 약1만평에 달합니다. 히메지성을 배경으로 하며 곳곳에서 에도시대의 정취를 느낄 수 있는 정원 코코엔을 여유롭게 산책하십시오.

Le Koko-en est un jardin japonais qui a été construit en 1992. D'une superficie de 3.5 hectares, il se compose de neuf jardins différents établis sur le site archéologique où se trouvaient Nishi-Oyashiki (la résidence ouest du seigneur féodal) et quelques maisons de samouraï.

Utilisant comme modèle les techniques de jardinage de la période d'Edo (environ 1600-1860), le Koko-en reproduit l'atmosphère d'antan; il vous offrira une vue splendide sur le Château de Himeji, l'un des trésors nationaux du Japon inscrit au patrimoine mondial de l'humanité.



④ Cho-on-sai guest house

潮音齋
초온사이 (객실)
Cho-on-sai

You can enjoy a spectacular view of the waterfall and the pond.

眼前の大瀑布和大池塘，景色十分壮观。

폭포와 연못의 전망은 실로 장관입니다.

La vue de la chute d'eau et de l'étang est merveilleuse.



⑤ Nae-no-niwa (the garden of seedlings)

“苗之庭”是一处种植着在江户时代所栽培园艺植物的庭园。

나에정원 (모종정원)

Nae-no-niwa (pépinière)

Nae-no-niwa, a seedling garden of plants which were grown in the Edo era.

一处种植着在江户时代所栽培园艺植物的庭园。

에도시대에 재배된 원예식물을 키우는 정원입니다.

Jardin de plantes jardinières cultivées à l'époque Edo

⑥ Tea ceremony garden

茶園
녹차의 정원
Le jardin de la cérémonie du thé



⑦ Souju-an tea ceremony house

双树庵
소주양 (다실)
Le Pavillon Sojuan

Green powdered tea is served at the tea house which is built to face to the main keep of Himeji Castle.

在茶室里可以品尝日本的粉茶。

다실에서는 최상의 녹차를 마실 수 있습니다.

Vous pouvez goûter le thé vert avec un gâteau lors d'une petite cérémonie du thé.

⑧ Flatly landscaped garden

流水平静
나가레노 히라나와
(흐르는 정원)
Le jardin des ruisseaux

This is a country style garden with free and natural atmosphere.

轻松、悠然自得的庭园。

작은 시내가 유유히 흐르는 정원입니다.

C'est un jardin avec une atmosphère lumineuse et détendue.



⑨ The garden of summer trees

落叶园
나츠키 정원 (낙엽수 정원)
Le jardin des arbres d'été

You can enjoy seasonable scenery, fresh verdure in spring and colored leaves in autumn.

You can see the main keep of Himeji Castle from the arbor.

从新绿到红叶，充满季节感的庭园可以翘首眺望到姬路城大守阁。

신록에서 단풍에 이르기까지 계절감이 넘치는 정원으로, 히메지성 천수각이 보입니다.

C'est un jardin où vous sentiez bien le changement des saisons, des bourgeons printaniers et aux feuilles rougies d'automne.

On voit la tour principale du Château de Himeji d'ici.



③ Roofed corridor

游廊
와타리로카 (연결 복도)
Le corridor

The sound of footsteps reminds us of Japanese drum and it is very impressive as well as the view from the corridor.

漫步游廊，仿佛可以听到大鼓声余音缭绕，两侧的景色也给人们留下深刻的印象。

이 복도를 걸으면 마치 북소리라도 같은 소리가 발 밑에서 들리며 좌우의 전망이 매우 인상적입니다.

Quand vous marchez dans ce corridor, écoutez le bruit des pas qui vous rapelle le tambour japonais. La vue d'ici est très impressionnante.



⑩ The garden of pine trees

松園
마츠 정원 (소나무 정원)
Le jardin des pins



⑪ The garden of flowers

花園
꽃의 정원
Le jardin des fleurs

Garden flowers in the Edo period are grown in this garden.

花园里种植了江户时代深受喜爱的山野草。

에도시대에 인기가 많았던 야생화가 심어진 정원입니다.

Vous trouverez ici des plantes sauvages appréciées beaucoup pendant l'époque Edo.



PLEASE ENJOY STROLLING THROUGH HIMEJI KOKO-EN, A GARDEN FULL OF HISTORY, NATURE AND ROMANCE

② Kassui-ken restaurant

活水軒
캇수이켄 (정원의 오아시스)
Restaurant Kassuiken

You can have tea and lunch, while enjoying a beautiful garden.

可以边欣赏庭园风景，边品尝餐饮等。

정원을 전망하면서 간단한 식사를 하실 수 있습니다.

Vous pouvez déjeuner ou prendre un thé en admirant le jardin.



① The garden of the Lord's residence

宅邸庭園
오야시키 정원 (저택 정원)
Le jardin de la résidence du Seigneur

This is the biggest garden in 'Koko-en'. There are about 250 colorful carp in the large pond.

这里是「好古园」中最大的庭园。

코코엔 최대의 정원입니다.

Le plus grand jardin du Koko-en



⑬ The garden of bamboo

竹園
다케 정원 (대나무 정원)
Le jardin des bambous

You can see a variety of bamboos in this garden.

竹园里种植了品种繁多的竹子。

대나무가 심어져 있는 정원입니다.

Vous trouverez beaucoup de sortes de bambous dans ce jardin.



⑫ The garden with a hill and pond

筑山池泉園
츠키야마치센 정원
Le jardin des collines et des eaux

This is a traditional style Japanese landscape garden.

You can see a tortoise-shaped rock in the north part of the pond and a Japanese crane-shaped stone slab is located in the south.

典型的日本园林。池的北侧和南侧各分布了乌龟和仙鹤形象的岩石。

단풍, 해송등이 돋보이는 전형적인 일본식 정원, 연못의 북쪽에 거북이, 남쪽에 학의 이미지를 담은 바위석을 배치하였습니다.

C'est un jardin japonais de style traditionnel.

